

外国人児童生徒支援のための 「学校通知文作成ソフトウェア(英語版)」について

早野 慎吾・小田原恵美子・川添 桃・劉 薇・デボラ オチ

Software for School Advisories (English)

Shingo HAYANO・Emiko ODAHARA・Momo KAWAZOE
Liu Wei・Debora Occhi

はじめに

1. 「外国人児童生徒支援のための学校通知文作成ソフトウェア (英語版)」について

「外国人児童生徒支援のための学校通知文作成ソフトウェア (英語版)」は、英語ができない学校関係者が、英語で通知文を作成するためのソフトウェアである。本ソフトウェアはマイクロソフト社のエクセル (Excel) を使用して作成したものであり、使用するためにはエクセルが必要である。

本ソフトウェアは「学校通知文例集」および「語彙集」からなる。本ソフトウェアは全国の学校で対応できるように、使いやすさを重視して、記載事項を基本的なものだけにとどめておいた。各学校(おもに宮崎県・栃木県)の通知文を調査したところ、挨拶文や担当者、また書式などはさまざまであったが、通知する必要事項は非常に限られていることがわかった。その必要事項を抽出したものが基本となっている。使い方は、通知文例集の中から該当する内容(「入学式」「運動会」など)を開き、不必要な項目(行)を削除すれば基本的な部分ができあがる。さらに、個別に入力する日付、場所や付け足したい事項を「語彙集」からコピーして張り付ければ通知文が完成する。日本語の項目を見て作業すれば、英語併記の通知文が完成するという仕組みになっている。

2. 本ソフトウェア作成の経緯

近年、第二言語として日本語 (Japanese as a Second Language : JSL) を学ぶ子どもが急増してきている。その結果、学校現場ではコミュニケーションの手段である日本語ができず、文化的背景も異なる児童生徒の就学という事態に直面することとなった。日本語学校は基礎的な日本語教育を目的としており、学校教育は教科教育を中心とする学力向上を目的としている。JSL児童生徒に対しては、日本語教育と教科教育の両方に対応しなければならない。学校教育の現場では日本語教育の経験がない学校教師が、その対応を行っている現状がある。

さらに、未成年を対象としている学校教育では、保護者とのコミュニケーションが不可欠で

ある。JSL児童生徒は学校で日本語を学習できるが、その保護者は日本語学習に状況的に恵まれていないことが多いため、日本語では簡単なコミュニケーションしかできない話者たちも多い。通知文レベルの日本語表記を読めない保護者はさらに多い。遠足、運動会、家庭訪問、授業参観などの行事に関しては、保護者の同意や協力が必要である。しかし、日本語で通知文を書いて理解することは難しい。それでは保護者の母語で書けばよいのだが、外国語に精通している学校教員はほとんどいない。八方塞がりの状態である。

宮崎大学教育文化学部国語学研究室では、2004年度から外国人児童生徒の実態調査を行ってきた。特に栃木県および宮崎県を重点的に調査してきているのだが、JSL児童生徒を受け持っている教員の多くが学校通知文作成に困惑していた。特に外国人児童が少人数しかない学校では、通訳を付けることができず、すべてを担当教員が抱え込んでいるという状況にある。この現況を解決するために作成したのが、本ソフトウェアである。

外国人児童生徒多数地域では、通訳が保護者の母語に翻訳した通知文を作成している例が多い。たとえば、栃木県真岡市教育委員会が作成した「真岡市日本語教室通知文例集」。これに記載されている通知文は、日本語表記の下部に外国語訳（ポルトガル語・スペイン語・英語）が記載されている。日本語表記を通訳が外国語に翻訳したのである。その通知文は日本語と外国語が併記されているために、担当教員と外国語話者（保護者）のどちらも内容が理解できるという利点がある。いろいろと調べてみると、外国人児童生徒の多い地域では、同じような通知文例集を作って対応していることがわかった。このような通知文の最大の欠点は、翻訳者が必要ということである。真岡市は、外国人児童生徒数が200人を超える外国人児童生徒多数地域で、ポルトガル語・スペイン語に精通した通訳がいる。そのため、各学校にあった外国語・日本語併記の通知文作成が可能となる。

問題は、通訳がいない少人数地域および少人数校である。在籍数でいうと5人未満の学校が全体の約80%（5,877校のうち、4,601校）を占めており、在籍人数別市町村数でも全体の約半数（851市町村のうち、424市町村）が5人未満となっている（文部科学省調査 2007年9月1日現在）。そのような少人数地域および少人数校では、通訳を雇っていない場合も多く、雇っていてもネイティブスピーカーというだけで、逆に日本語に難のある場合もある。JSL児童の通訳として雇ったが、1年も経たずに通訳よりも児童の日本語力の方が上になったという例もある。少人数地域では、適切な通訳を雇うのも困難な状況にある。

通知文を作成するための文献もあり、また外国語訳された通知文をホームページに掲載している例もある。しかし、知識のない外国語を入力するだけでも大変で、実際に通知文を作成しようとしてもできない場合が多い。本ソフトウェアは、通訳がおらず、さらに英語の知識がない学校関係者を想定して作成している。複雑な内容には対応できないが、基本的な通知文に関しては、短時間で作成できるように考慮している。

3. 本ソフトウェア作成者について

本ソフトウェアは、宮崎大学教育文化学部国語学研究室が作成したものである。全体の総括は早野慎吾（宮崎大学）が行った。データ入力为中心的に活動したのは小田原恵美子（宮崎大学大学院教育学研究科）、川添桃である。ポルトガル語話者のほとんどいない宮崎県において、ポルトガル語のできる川添の参加は大きかった。各学校の実態調査には、上記メンバーの他、松井洋子（宮崎公立大学非常勤講師）、田中利砂子（志學館大学非常勤講師）、佐藤和之（真岡

西小学校教諭)、宮田好恵(三松小学校教諭)が参加している。中国語版の中国語表記は劉薇および劉雲、英語版の英語表記はデボラ オチ(宮崎国際大学)が中心で対応した。

本ソフトウェアが外国人児童生徒の支援に繋がれば幸いである。

平成21(2009)年3月 研究代表者 早野慎吾

【参 考 文 献】

暁教育図書編(1992)『毎日の教育活動のための挨拶・書式全書』ぜんきょうプラクティカ
田所清克・伊藤奈希砂監修(2003)『新・教育現場のポルトガル(ブラジル語)』国際語学社
文部省(1995)『ようこそ日本の学校へ』ぎょうせい

【通知文等を掲示しているホームページ】

岩倉市日本語適応指導教室「学校行事翻訳文書」

<http://www.iwakura.ed.jp/nihongo/frame.htm>

大阪府教育委員会「帰国・渡日児童生徒 学校生活サポート情報」

<http://www.pref.osaka.jp/kyoisityoson/jidoshien/shugaku/>

可児市教育委員会(2004)『翻訳資料リスト』

<http://www.city.kani.gifu.jp/gakushuu/honyaku/>

小牧市外国人児童生徒教育連絡協議会「小牧市外国人児童生徒教育連絡協議会翻訳文書」

<http://www.komaki-aic.ed.jp/gaikoku/index.htm>

千葉県国際交流センター(2006)『学校からのおたより』web版

<http://www.mci.or.jp/otayori/index.htm>

豊橋市教育委員会(2008)『外国人児童生徒教育資料』

<http://www.gaikoku.toyohashi.ed.jp/index.htm>

浜松市教育委員会(2002)『外国人児童生徒関係書類』

<http://www.city.hamamatsu-szo.ed.jp/shikyoi/foreign/data-foreign.htm>

兵庫県教育委員会子ども他文化共生センター「学校生活ガイド」

<http://www.hyogo-c.ed.jp/~mc-center/schoollife/index.html>

三重県教育委員会「保護者への連絡文書例」

<http://www.pref.mie.jp/TOPICS/2005060217.htm>

宮城県国際交流協会MIA外国籍の子供のサポートセンター

<http://www.h5.dion.ne.jp/~mia/kodomosupo.html>

【付 記】

実態調査では真岡市教育委員会、宮崎市教育委員会の方々にいろいろと便宜をはかって頂いた。特に佐藤務氏(真岡市教育長)、石河雅規氏(真岡市教育主事)には、いろいろとお世話になった。またMARTORELLI夫妻にはポルトガル語訳において、貴重なアドバイスを頂いた。記して感謝申し上げる。

外国人児童生徒支援のための

学校通知文作成ソフトウェア（英語版）
Software for School Advisories (English)

目 次

はじめに	35
1. 通知文例集・語彙集の使い方	39
2. 通知文例集	41
入学式	41
卒業式	42
定期健康診断	43
参観日	44
家庭訪問	45
個人面談	46
運動会	47
遠 足	48
修学旅行・宿泊学習	49
修学旅行・宿泊学集持ち物一覧	50
P T A 総会	51
バザー	52
労働奉仕作業	53
日課変更	54
緊急時（台風等）	55
緊急時（地 震）	56
集 金	57
欠席・遅刻届	58
持ち物について	59
3. 語彙集	60
カレンダー	60
学校生活	61
通知文	64
届け出	65

1. 通知文例集・語彙集の使い方

* 文例集のファイルと語彙集のファイルがあります。

英語中心の通知文を作成する時は文例集ファイル、日本語で作成されたものに英語を加える時は語彙集のファイルを使います。

文例集の使い方

- 通知文例集の各シートにはXXで記されている部分に必要な事項を入力する。
日付・曜日・学校名・校長名・行き先等、それぞれのセルをクリックして入力する。
- 必要でないものは行ごと削除する。
*は二者択一（遠足・集金）。不要な方を必ず削除する。
- 印刷する。
罫線印刷は“なし”で設定。

				月	日	年
				5/	1/	2008
		学校名	School name	Miyazaki-syogakko		
		校長	Principal's name	Miyazaki Ichiro		
		保護者各位				
		Responsible Party (e.g., parent/guardian)				
		遠足の実施について(お知らせ)				
		Field Trip Notice				
				月	日	曜日
	1	期日	Date	5/	20	(Friday)
		*	雨天決行	Will go even if it rains		
		*	雨天中止	Will cancel if it rains		
	2	行き先(方面)	destination	PHENIX DOUBUTUEN		
	3	日程	Timetable	学校集合	Meet at school 8:20	
				学校出発	Departure 9:00	
				学校着	Return to school 15:00	
				解散	Time to disperse 15:20	
	4	費用	Fee	¥ 1,500		
				交通費	Transportation	
				入場料	Entrance fees	
				その他(Others	
				集金日: 5月10日	Payment due date 5/10	

英語では
月/日/年の順番で表記
例. 2008年5月1日は
5/1/2008 と入力.

曜日は、語彙集
カレンダー欄を
参照

*は選択
どちらか
を削除

必要ない
ものは、
行ごと
削除する

語彙集の使い方

時間割・通知文などの日本語の上に、語彙集を参照し英語を書き加える。

曜	月	火	水	木	金
日	1 4	1 5	1 6	1 7	1 8
行事	all-school assembly 全校朝会 (朝礼)	Payments 集金	Fieldtrip 遠足		Ending ceremony 終業式
1	Japanese language 国語	music 音楽		Japanese language 国語	mathematics 算数
2	science 理科	shop/construction class 図画工作	遠	Japanese language 国語	general studies 総合学習
3	physical education 体育	shop/construction class 図画工作		physical education 体育	music 音楽
4	mathematics 算数	general studies 総合学習	足	social studies 社会	Ending ceremony 終業式
給食	mealtime ○	○	×	○	○
5	social studies 社会	calligraphy 書写		Mathematics 算数	class meeting 学級活動
6				club activities クラブ活動	
準備物	lunch service uniform 給食着 mask マスク toothbrush 歯ブラシ cup コップ	recorder flute リコーダー scissors はさみ glue のり painting set 絵の具	packed lunch 弁当 bottle of water すいとう snack おやつ sit-upon しきもの	swimwear 水着 クラブの用意	recorder flute リコーダー
<p>summer vacation</p> <p>もうすぐ夏休み</p> <p>month day month day summer vacation 7月19日から8月31日まで夏休みです。 夏休みの生活の決まりをよく守って、健康で楽しい毎日をごしましょう。</p> <p>School day month day month day 登校日は 8月1日(金)と8月21日(木)です。</p> <p>things to bring shoes for inside school pencil case 《持ってくるもの》 上靴・筆箱</p>				<p>Payment</p> <p>7月の集金のお願ひ</p> <p>Fieldtrip・transportation fee 遠足バス代 ￥1,500</p> <p>Class fee + 学級費 ￥300</p> <hr/> <p>total 合計 ￥1,800</p>	

2. 通知文例集

月 日 年
/ /

保護者各位
Parents/Guardians

学校名 School name XXXX XXXXXX
校長 Principal XXXX XXXXXX

入学式の実施について(お知らせ)
Details of Entrance Ceremony (Notice)

1 期日	Date	月	日 (曜日)
		/	()
2 場所	Location	体育館	Gymnasium
3 日程	Schedule	受付 式典 学級活動	Reception XX:XX~XX:XX Ceremony XX:XX~XX:XX Class Activity XX:XX~XX:XX
4 持ってくる物	Things to bring	入学通知書 体育館シューズ 上靴/スリッパ (保護者の方もご用意ください) 袋(教科書、学用品を入れる)	Notification of school entrance Indoor gym shoes Indoor school shoes/slippers (for parents/guardians also, please) Bag (for texts and other school materials)

	月	日	年
	/	/	
保護者各位 Parents/Guardians			
	学校名 School name	XXXX XXXXXX	
	校長 Principal	XXXX XXXXXX	

卒業式の実施について(お知らせ)
Details of Graduation Ceremony (Notice)

- | | | | |
|----------|-----------------|---------------------------------------|--|
| 1 期日 | Date | 月 | 日 (曜日) |
| | | / | () |
| 2 場所 | Location | 体育館 | Gymnasium |
| 3 日程 | Schedule | 受付
式典
学級活動 | Reception XX:XX~XX:XX
Ceremony XX:XX~XX:XX
Class activity XX:XX~XX:XX |
| 4 持ってくる物 | Things to bring | 体育館シューズ
上靴/スリッパ
(保護者の方もご用意ください) | Indoor gym shoes
Indoor school shoes/slippers
(for parents/guardians also, please) |

月 日 年
/ /

保護者各位
Parents/Guardians

学校名 School name XXXX XXXXXX
校長 Principal XXXX XXXXXX

定期健康診断の実施について(お知らせ)
Periodic Health Checks (Notice)

定期健康診断を下記の通り実施いたしますのでお知らせします。
Periodic health examinations will be conducted as indicated below.

検査内容	Contents of Exam	month(月)	day(日)
身体測定	Measurement of height/weight		
内科検診	General Clinic		
歯科検診	Dental Exam		
眼科検診	Eye Exam		
耳鼻咽喉科検診	Ear/nose/throat Exam		
視力検査	Vision testing		
色覚検査	Color perception testing		
聴力検査	Hearing exam		
尿検査	Urinalysis		
心電図検査	Electrocardiogram		
ツベルクリン反応検査	Tuberculosis exam		
寄生虫卵検査	Test for parasites		

検査結果は後日連絡します。
Results will be given in the days following examination.

保護者各位	月	日	年
Parents/guardians	/	/	
	学校名 School name	XXXX XXXXXX	
	校長 Principal	XXXX XXXXXX	

遠足(校外学習)の実施について(お知らせ)
Details of field trip outside the school (Notice)

1 期日	Date	月	日 (曜日)
		/	()
		* 雨天決行	Will take place even if it rains.
		* 雨天中止	Will be cancelled in case of rain.
2 行き先(方面)	Destination		XXXXX
3 日程	Schedule	学校集合	Meet at school XX:XX
		学校出発	Depart from school XX:XX
		学校着	Return to school XX:XX
		解散	Ending time XX:XX
4 費用	Costs		¥XXXX
		交通費	Transportation
		入場料	Admission
		その他(XXXX)	other (XXXX)
		集金日: ○月 ×日	Collection date ○ /X
5 持ち物	Things to bring	リュック	rucksack
		弁当	packed lunch
		おやつ(円まで)	snack (up to ¥ XX)
		ゴミ袋(ビニール袋)	plastic trash bag
		水筒	bottle of water
		ちり紙	pocket tissues
		ハンカチ	handkerchief
		敷物(レジャーシート)	sit-upon
		おしぼり	damp towel for wiping hands (oshibori)
		筆記用具	pencils in their case
		雨具(カッパ)	raincoat (kappa)
		折りたたみ傘	folding umbrella
		薬(必要な人)	medicine (if required)
6 服装	Clothing	服装自由	free choice
		赤白帽子	red/white cap
		体操服	physical education uniform
		履きなれた靴	comfortable shoes
		防寒着	warm clothing
		名札をつける	wear name tag

7 その他 Others

雨で中止のときは、連絡網で連絡します。

In case of cancellation due to rain, notice will be given by telephone tree (contact network).

当日雨が降ったら授業の用意をしてきてください。弁当が必要です。

In case of rain, please come prepared for a normal class day.

Packed lunch will be required.

急に行けなくなった場合は、必ず学校に連絡してください。

Please be sure to contact the school if the student suddenly is unable to attend.

修学旅行/宿泊学習 持ち物一覧
List of things to bring for overnight study trip

持ち物	Things to bring	
下着	undergarments	
靴下	socks	
パジャマ	pajamas	
タオル	towel	
ハンカチ	handkerchief	
ちり紙	pocket tissues	
洗面用具	washcloth & soap	
小遣い(円まで)	pocket money (up to XX yen)	
財布	wallet	
ゴミ袋(ビニール袋)	plastic trash bag	
筆記用具	pencils in pencil case	
雨具(カッパ)	raincoat (kappa)	
折りたたみ傘	folding umbrella	
薬(必要な人)	medicines (if necessary)	
保険証のコピー	copy of health insurance card	
しおり	instruction sheet	
旅行かばん	travel bag	
時計	watch	
水着	swimwear	
ビーチサンダル	beach sandals	
軍手	work gloves	
ナップザック	knapsack	
懐中電灯	flashlight	

PTA会員各位 All PTA members (Parents/guardians)	月 / 日 / 年
学校名 School name	XXXX XXXXXX
校長 Principal	XXXX XXXXXX
PTA会長 PTA President	XXXX XXXXXX

バザーの実施について(お知らせ)
Details about the Bazaar (Notice)

1 期日	Date	月 / 日 / 曜日	()
2 場所	Location	体育館	Gymnasium
3 日程	Schedule	子どもの入場 大人の入場	Students enter XX:XX Adults enter XX:XX
4 販売品	Things for sale	食料品 日用品 雑貨 農産物 手作りの品 本	food/drink items for daily use miscellany agricultural products handmade goods books
5 その他	Other	買い物に来られる際、小銭・買い物袋の御用意をお願いします。 We request that if you come to shop, please bring small change and a shopping bag.	

協力依頼 搬入・受付	Request for cooperation Reception	月 / 日 / 曜日	()
1 日時	Date	XX:XX~XX:XX	
2 場所	Location	体育館	Gymnasium
		一人1点以上のご協力をお願いします。 We ask that you contribute at least one item to sell.	
3 寄付していただきたい品物	Objects requested for contribution	食料品 食器 鍋類 タオル シーツ ハンカチ 石鹸 洗剤 制服 体操服 靴 手作りの品 雑巾 本 農産物	food/drink dishes pots/pans towels sheets handkershiefs soap detergent school uniforms physical education uniforms shoes handmade items dustcloths books agricultural products

2. 地震発生の場合

In the event of an earthquake

○ 在宅中の場合

If you are at home

⇒ 休校とする。

⇒ do not come to school

警戒宣言解除まで自宅で待機する。

Wait at home until the warning has been terminated.

○ 登校中の場合

If students are en route to school

⇒ 学校に集合する。

⇒ meet at the school

児童生徒の避難誘導後、保護者に引き渡す。

After students have been escorted to refuge, they will be delivered to their parents

児童生徒は、教師が引率しての集団下校で帰宅する。

Students will be escorted by their teacher as a group as they return home.

留守家庭児童生徒は、学校で待機し、保護者の迎えを待つ。

Students whose parents are away from home will wait at school to be picked up.

○ 在校中の場合

If school is in session

⇒ 児童生徒の避難誘導後、保護者に引き渡す。

⇒ After students have been escorted to refuge, they will be delivered to their parents.

児童生徒は、教師が引率しての集団下校で帰宅する。

Students will be escorted by their teacher as a group as they return home.

留守家庭児童生徒は、学校で待機し、保護者の迎えを待つ。

Students whose parents are away from home will wait at school to be picked up.

帰るのが危険と思われるときは、その危険がなくなるまで学校に待機します。

If returning home is thought to be dangerous, students will wait at school until the danger is passed.

欠席 / 遅刻 届
Notification of Absence/Tardy

学年 組
Year: _____ Class: _____

児童生徒名
Student name _____

保護者名
Parent/guardian name _____

欠席・遅刻する日 Date of absence/tardy 月 日 (曜日)
/ ()

時間 Time XX:XX ~ XX:XX

理由 Reason

<input type="checkbox"/>	風邪	Cold (illness)
<input type="checkbox"/>	頭痛	Headache
<input type="checkbox"/>	腹痛	Stomachache
<input type="checkbox"/>	発熱	Fever
<input type="checkbox"/>	怪我	Wound/injury
<input type="checkbox"/>	通院	Medical consultation
<input type="checkbox"/>	旅行	Travel
<input type="checkbox"/>	葬儀	Funeral
<input type="checkbox"/>	外国人登録	Foreigner Registration Card
<input type="checkbox"/>	その他	Other ()

欠席または遅刻することが前もってわかっている場合は、お子様を通じてこの用紙を担任に渡してください。
If you know in advance that an absence or tardy will occur, please have the student submit the form to the teacher in advance.

当日の場合、近所の児童に持たせて担任に渡してください。
If it is not possible to submit the form in advance, please have the student submit the form as soon as possible.

保護者各位
Parents/guardians

月 / 日 / 年

学校名 School Name XXXX XXXXXX
校長 Principal XXXX XXXXXX
担任 Teacher in charge XXXX XXXXXX

持ち物について
Regarding Things to Bring

児童生徒名 Student name XXXX XXX

〇月X日に必要な物があります。
Necessary materials for the date noted. /

- 1
- 2
- 3

3. 語彙集

カレンダー	期日	期日	date
	年月日	日	day
		月	month
		年	year
		～月～日	../~
	四季	春	spring
		夏	summer
		秋	autumn
		冬	winter
	学期	1学期	first trimester
		2学期	second trimester
		3学期	third trimester
	月	1月	January
		2月	February
		3月	March
		4月	April
		5月	May
		6月	June
		7月	July
		8月	August
		9月	September
		10月	October
		11月	November
		12月	December
	曜日	月曜日	Monday
		火曜日	Tuesday
		水曜日	Wednesday
木曜日		Thursday	
金曜日		Friday	
土曜日		Saturday	
日曜日		Sunday	
時間	朝	morning	
	昼	noon	
	昼間(日中)	afternoon	
	夜	night	
	午前	a.m.	
	午後	p.m.	
～時	~hours		
～分	~minutes		

学校生活	学校行事	学校行事	School event	
		入学式	Entrance ceremony	
		卒業式	Graduation ceremony	
		始業式	Beginning ceremony	
		終業式	Ending ceremony	
		春休み	spring vacation	
		夏休み	summer vacation	
		秋休み	autumn vacation	
		冬休み	winter vacation	
		登校日	school day	
		授業参観	Classroom visit by parents	
		学級懇談会	Parents' get-together	
		家庭訪問	Home visit by teacher	
		個人面談	Individual consultation	
		遠足(校外学習)	Fieldtrip (learning outside school)	
		社会見学	Observation of social life	
		修学旅行	Study trip	
		宿泊学習	Overnight study trip	
	運動会	Sports meet (Field day)		
	スポーツ大会	Sports meet		
	水泳大会	Swim meet		
	マラソン(持久走)大会	Marathon track meet		
	文化祭	Culture festival		
	学習発表会	Presentation of school work		
	音楽発表会	Student music concert		
	作品展	Exhibition of student arts/crafts		
	映画鑑賞会	Film viewing festival		
	演劇鑑賞会	Drama festival		
	音楽鑑賞会	Music festival		
	保健行事	定期健康診断	Periodic Health Examinations	
		内科検診	General Exam	
		歯科検診	Dental Exam	
		耳鼻咽喉科検診	Ear/nose/throat exam	
		眼科検診	Eye exam	
		身体測定	Measurement of height/weight	
		予防接種	Vaccinations	
		尿検査	Urinalysis	
		寄生虫卵検査	Parasitological exam	
	PTA行事	PTA	Parent-Teacher Association	
		PTA総会	PTA general meeting	
労働奉仕作業		Labor service work		
バザー		Bazaar		
集金	集金	Payments		
	合計	total		
	給食費	school lunch fee		
	PTA会費	PTA fee		
	口座振替	Automatic bank debit (furikae)		
	集金袋	Payment envelope		
	学級費	Class fee		
教材費	Teaching materials fee			

学校生活	日課	学校生活	school life	
		日課表	schedule	
		登校時刻	time to enter school	
		全校集会	all-school assembly	
		朝の会	morning class meeting	
		授業	class	
		短縮授業	short class	
		1校時	first class	
		2校時	second class	
		3校時	third class	
		4校時	fourth class	
		休み時間	break time	
		給食	mealtime	
		昼休み	afternoon break	
		清掃	cleaning	
		5校時	fifth class	
		6校時	sixth class	
		帰りの会	final class meeting	
	クラブ活動	club activities		
	クラブ	club		
	委員会	representatives' meeting		
	生徒会	student meeting		
	学級会	class meeting		
	下校時刻	time to leave school		
	放課後	after classes		
		教科	教科	subject
			国語	Japanese language
			算数	mathematics
			理科	science
			社会	social studies
			生活科	life skills
			図画工作	shop/construction class
			美術	art
			音楽	music
			家庭科	home economics
			体育	physical education
			総合学習	general studies
			書写	calligraphy
			学級活動	class activities
		道徳	moral/civic education	
		英語	English	
	方角	北	north	
		南	south	
		東	east	
		西	west	
	場所 (校内)	校舎	storehouse	
		体育館	gymnasium	
		校庭	patio	
		運動場	sports area	
		プール	swimming pool	
		駐車場	parking lot	
		教室	classroom	
		廊下	corridor	
		階段	stairs	
		トイレ	toilet	
		昇降口	student entrance	
		くつ箱	shoe storage box	

学校生活	場所 (校内)	校長室	principal's office
		事務室	business office
		職員室	teachers' room
		会議室	meeting room
		理科室	science lab
		音楽室	music room
		工作室	shop classroom
		家庭科室	home economics room
		調理室	food preparation room
		図書室	library
		視聴覚室	audiovisual room
		給食室	cafeteria
		保健室	health services room
	持ち物	(学校に)持ってくる物	things to bring
		ランドセル	school backpack (randoseru)
		制服	school uniform
		赤白帽	red/white cap
		名札	name tag
		ハンカチ	handkerchief
		ちり紙	pocket tissues
		上靴	shoes for inside school
		傘	umbrella
		体操服	physical education uniform
		体育館シューズ	gymnasium shoes
		水着	swimwear
		タオル	towel
		給食着	lunch service uniform
		給食用ナプキン	lunch napkin
		はし	chopsticks
		給食用袋	bag for lunch items
		マスク	mask
		歯ブラシ	toothbrush
		コップ	cup
	学用品	学用品	school goods
		教科書	textbooks
ノート		notebooks	
下敷き		plastic underlay for notebooks (shitajiki)	
鉛筆		pencil	
消しゴム		eraser	
筆箱		pencil case	
定規		ruler	
三角定規		triangle	
コンパス		compass	
分度器		protractor	
色鉛筆		colored pencils	
クレヨン		crayons	
絵の具		painting set	
のり		glue	
はさみ		scissors	
セロテープ		cello tape	
粘土		modeling clay	
鍵盤ハーモニカ		keyboard harmonica (kenban h.)	
リコーダー		recorder flute	
習字道具	calligraphy set		
裁縫道具	sewing kit		

通知文	発信者宛先	校長	principal
		教頭	vice-principal
		担任	teacher in charge
		養護教諭	special needs specialist
		PTA会長	PTA president
		保護者	Parents/guardians
		PTA会員	PTA members (parent-teacher association)
	表題	お知らせ	Notice
		お願い	Request
		実施	Implementation
	実施日	期日	Date of Implementation
	場所	場所	Location
		小学校	Elementary school
		中学校	Middle school
		高校	High school
		駅	Train station
	日程	日程	schedule
		登校	school entrance
		下校	school departure
		集合場所	meeting place
		集合時刻	meeting time
		出発時刻	departure time
		解散場所	dispersal place
		解散時刻	dispersal time
		雨天中止	Cancelled in case of rain.
		雨天決行	Will be held even if it rains
		延期	Postponement
宿泊		Overnight stay	
宿泊先		Overnight stay location	
昼食		lunch	
夕食		dinner	
野外調理		cooking outdoors	
受付		Reception	
開会	Opening		
閉会	Closing		
式典	Ceremony		
費用	費用	Expenses	
	交通費	transportation fee	
	入場料	entrance fee	
	宿泊費	lodging fee	
	食費	meal fee	
	概算	estimate	
	無料	free (of cost)	
持ち物	持ち物	things to bring	
その他	その他	other	
	服装	clothing	
	自由	free (of choice)	
	連絡網	telephone tree (contact network)	
	連絡網で知らせる	be advised by telephone tree	

通知文用語 (持ち物)	遠足	遠足	fieldtrip
		リュック	rucksack
		弁当	packed lunch (bento)
		水筒	bottle of water
		おやつ	snack
		くず入れ(ビニール袋)	plastic trash bag
		ハンカチ	handkerchief
		ちり紙	pocket tissues
		敷物(レジャーシート)	sit-upon ('leisure sheet')
		おしぼり	damp towel for hands (oshibori)
		筆記用具	pencils and case
		雨具(カッパ)	rain wear (kappa)
	折りたたみ傘	folding umbrella	
	宿泊学習	薬	medicines
		下着	undergarments
		靴下	socks
		パジャマ	pajamas
		タオル	towel
		洗面用具	washing products
		保険証のコピー	copy of health insurance card
		旅行のしおり	travel information handout
		旅行かばん	travel bag
	時計	watch	
	奉仕作業	軍手	work gloves
		カマ	scythe
		雑巾	dustcloths
		たわし	scrub brush
		ゴム手袋	rubber gloves
		スコップ	trowel
		シャベル	shovel
届け出	出欠	年	year
		組	class
		児童生徒氏名	student name
		保護者氏名	parent/guardian name
		参加者氏名	name of attendee
		出席	present
		欠席	absent
		遅刻	late
	理由	参加	participate
		不参加	not participate
		委任状	proxy
		理由	reason
		風邪	cold (illness)
		頭痛	headache
		腹痛	stomachache
		発熱	fever
怪我	injury/wound		
通院	medical consultation		
旅行	travel		
葬儀	funeral		
外国人登録	foreigner registration (gaikokujin touroku)		